

Vážený pan
JUDr. Pavel Blažek, Ph.D.
ministr spravedlnosti
Vyšehradská 16
128 10 Praha 2

datovou schránkou

Praha 11. ledna 2022

Vážený pane ministře,

blahopřejeme Vám ke jmenování ministrem spravedlnosti a přejeme Vám hodně úspěchů při výkonu funkce.

Oceňujeme Vaše prohlášení, které jsme zaznamenali v médiích, že se chcete věnovat situaci soudních znalců. Chtěli bychom Vás požádat, abyste se zabýval i situací soudních tlumočnicků a překladatelů, která rovněž není uspokojivá a legislativně se soudními znalci souvisí.

Vážíme si toho, že při Ministerstvu spravedlnosti působí Pracovní skupina pro tlumočnickou a překladatelskou činnost, která se snaží problémy v oblasti soudního tlumočnictví způsobené novou legislativní úpravou řešit. Mnohé z těchto problémů ale nelze odstranit bez politické podpory, jednání s Ministerstvem financí a novelizace příslušných předpisů, zejména pak vyhlášky č. 507/2020 Sb., o odměně a náhradách soudního tlumočnicka a soudního překladatele. Za nejpalčivější považujeme v současnosti tyto problémy:

Nepřiznávání odměny za další vyhotovení překladu

Trestní kolegium Nejvyššího soudu schválilo dne 15. 12. 2021 k uveřejnění ve Sbírce soudních rozhodnutí a stanovisek usnesení Krajského soudu v Ústí nad Labem ze dne 1. 7. 2021, sp. zn. 7 To 196/2021, kterým se soudní překladatelce nepřiznává odměna za další vyhotovení překladu podle § 5 vyhlášky 507/2020 Sb. Překladatelé tak jsou nuceni dodávat orgánům veřejné moci bezplatně libovolný počet dalších vyhotovení překladu, přestože je tato činnost při vyšším počtu vyhotovení časově náročná. Nepřiznávání odměny za další vyhotovení v důsledku špatně formulovaného ustanovení vyhlášky vedlo v minulosti k častému podávání opravných prostředků a zbytečnému zatěžování soudů a státních zastupitelství. Dovolujeme si Vás proto požádat o novelizaci § 5 vyhlášky 507/2020 Sb. tak, aby soudní překladatelé byli za další vyhotovení

překladu odměňování stejně jako notáři za stejnopisy notářského zápisu, protože se jedná o obdobnou činnost.

Stanovení odměny rozmezím

Skutečnost, že je odměna soudního tlumočníka, resp. překladatele stanovena rozmezím (300–450 Kč za hodinu tlumočení, resp. normostranu překladu) a o výši odměny v rámci tohoto rozmezí rozhoduje orgán veřejné moci bez jasných kritérií, způsobuje, že tlumočníci/překladatelé dostávají za stejnou práci různou odměnu a nevědí dopředu, jak budou za úkon honorováni. V případě Policie ČR pak navíc často dochází k porušování vyhlášky č. 507/2020 Sb., když odměna v rámci rozmezí není stanovována podle náročnosti úkonu a míry odborných znalostí, jak to – byť vágně – předepisuje § 8 vyhlášky, ale jsou pořádána neoficiální „výběrová řízení“ s cílem dosáhnout co nejnižší sazby a ušetřit prostředky ze státního rozpočtu. Dovolujeme si Vás proto požádat o novelizaci § 2 odst. 1 a § 3 odst. 1 vyhlášky č. 507/2020 Sb. tak, aby odměna byla stanovena fixní sazbou.

Nízká výše odměn

Předchozí vedení ministerstva slibovalo, že vyšší nároky na soudní tlumočníky a překladatele v důsledku přechodu na novou legislativu budou kompenzovány vyššími odměnami. Horní hranice rozmezí odměny sice byla zvýšena o 100 Kč, ke zvýšení odměn však fakticky nedošlo, protože sazby nebyly zvyšovány od roku 2003 a zdánlivé zvýšení nepokrylo ani kumulovanou míru inflace za celých osmnáct let. Nízká výše odměn odrazuje vysoce kvalifikované kolegy od práce pro stát, mnozí (zejména tlumočníci) uvažují, že nejpozději po vypršení přechodného pětiletého období s činností skončí, někteří tak již učinili. Dovolujeme si Vás proto požádat o novelizaci § 2 odst. 1 a § 3 odst. 1 vyhlášky č. 507/2020 Sb. tak, aby odměna za překladatelský úkon byla zvýšena alespoň na 600 Kč za normostranu a odměna za tlumočnický úkon alespoň na 900 Kč za hodinu. Sazbu 600 Kč/normostrana už v minulosti Ministerstvo spravedlnosti navrhovalo, sazba za tlumočnické úkony by měla být vyšší vzhledem k větší náročnosti tlumočení.

Rádi bychom Vás požádali o osobní schůzku, kde bychom Vás s aktuálními problémy soudního tlumočnictví seznámili a blíže Vám vysvětlili navrhovaná řešení. Předem Vám děkujeme za vstřícnost a pochopení pro naše požadavky.

S úctou

Za Komoru soudních tlumočníků a soudních překladatelů ČR



Mgr. Michal Chuchút, LL.M.
předseda představenstva



Mgr. Bc. Pavel Mašarák
člen představenstva